

**Thematic Quranic Translation Series – Installment 75**  
(In English and Urdu)

**Chapter Al-Qiyamah (75)**

**Most Rational & Strictly Academic Re-translations**

.....

**سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 75**

**سورة القيامة [75]**

**جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ**

[اردو متن انگلش کے بعد]

**(Urdu version follows the English one)**

**PREAMBLE**

The theme of this Chapter is that segment of humanity which, in the words of Quran, denies the promised advent of the Hereafter and the impending stage of accountability which every soul has to pass through. They continue with their conduct of jumping upon quick material gains and forget all about human values of peace, justice, compassion and equality. They debate the fact that the Creator is capable of giving them a new lease of life long after they are dead and have become scattered bones. They are warned that a painful and perpetual suffering awaits them. The Chapter consists of brief but very compact idiomatic literary vocabulary. A great effort was required to do justice with its true academic conversion from Arabic into English and to do away with the existing deliberate distortions in its prevalent renditions. For this purpose, not only words, but various whole sentences of distorted texts had to be radically altered to make them reflect the Quran's true light. The valued Readers can easily judge how far these targets have been achieved.

## Chapter Al-Qiyamah (75)

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ (١) وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ (٢) أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ (٣) بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نَسُوِّيَ بَنَانَهُ (٤) بَلْ يَرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ (٥) يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ (٦) فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ (٧) وَخَسَفَ الْقَمَرُ (٨) وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ (٩) يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ (١٠) كَلَّا لَا وَزَرَ (١١) إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ (١٢) يَتَّبِعُهُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ (١٣) بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ (١٤) وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ (١٥) لَا تَحْرِكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ (١٦) إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ (١٧) فَإِذَا قَرَأَهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ (١٨) ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ (١٩) كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ (٢٠) وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ (٢١) وَجُودَ يَوْمَئِذٍ نَاضِرَةٌ (٢٢) إِلَىٰ رَبِّهَا نَاطِرَةٌ (٢٣) وَجُودَ يَوْمَئِذٍ بِاسِرَةٍ (٢٤) تَتَّظَّنُّ أَنْ يَفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ (٢٥) كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ (٢٦) وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ (٢٧) وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ (٢٨) وَالْتَفَتِ السَّاقِ بِالسَّاقِ (٢٩) إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقِ (٣٠) فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّىٰ (٣١) وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ (٣٢) ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ بِتَمَطُّي (٣٣) أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ (٣٤) ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ (٣٥) أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى (٣٦) أَمْ يَكُنْ نُطْفَةً مِّنْ مَّنِيٍّ يُمْنَىٰ (٣٧) ثُمَّ كَانَ عُلُقَةً فُخِّقَ فَسُوَّىٰ (٣٨) فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ (٣٩) أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ (٤٠)

**Transliteration:** “Laa uqsimu bi-youm-il-Qiyaamati, wa laa uqsimu bin-nafs-il-lawwamati, a-yuhsab-ul-Insaanu allan najma’u ‘izaama-hu; balaa qaadireena ‘alaa an nusawwi banaana-hu; bul yureed-ul-Insaanu li-yafjura amaama-hu; yus’alu ayyaana youm-ul-Qiyaamah. Fa-idhaa bariq-al-basaru, wa khusaf-al-qamaru, wa jumi’ash-Shamsu wa-al-Qamaru, yaqool-ul-Insaanu youma’idhin ayin-al-mafar; kallaa laa wazar; ilaa Rabbi-ka youma’idh-il-mustaqar; yunabba-ul-Insaanu youma’idhin bi-maa qaddama wa akkhara. Bal-il-Insaanu ‘alaa nafsi-hi baseerah; wa lou alqaa ma’aazeera-hu. Laa taharrik bi-hi lisaana-ka li-ta’jala bi-hi. Inna ‘alayina jam’a-hu wa qaraana-hu. Fa-idhaa qaraanaa-hu fa-attabi’ qar’aana-hu. Thumma inna ‘alayinaa bayaana-hu. Kalla bal tuhibboona-al-‘aajilah. Wa tadharoona-al-‘akhirah. Wujoohun youma’idhin naadhiraah. Ilaa Rabbi-ha naaziraah. Wa wujoohun youma’idhin baasiraah. Tazannu an yuff’ala bi-ha faaqiraah. Kalla idhaa balaghat-it-taraaqiya; wa qeela man raaqin; wa zanna anna-hu-al-firaaqu; wa altafat-is-saaqu bis-saaqi. Ilaa Rahha-ka youma-idhin al-masaaqu. Fa-laa saddaqa wa laa sallaa; wa laakin kadhhaba wa tawallaa. Thumma dhahaba ilaa ahli-hi yatamattaa. Awlaa la-ka fa-awlaa. Thumma awlaa la-ka fa-awlaa. A’yahsab-ul-Insaanu an-yutraka sudan. A-lam yaku nutfatan min maniyyun yumnaa. Thumma kaana ‘alaqatan fa-khalaqa fa-sawwaa. Fa-ja’ala min-hu az-zawjeen-idh-dhakara wa-al-unthaa. A’layisa dhaalika bi-qaadiri ‘alaa an yuhyiy-al-moutaa.”

### A specimen of Traditional Translations

NAY! I call to witness the Day of Resurrection! But nay! I call to witness the accusing voice of man’s own conscience! Does man think that We cannot [resurrect him and] bring his bones together again? Yea indeed, We are able to

make whole his very finger-tips! None the less man chooses to deny what lies ahead of him, asking [derisively], “When is that Resurrection Day to be?” But [on that Day,] when the eyesight is by fear confounded, and the moon is darkened, and the sun and the moon are brought together on that Day will man exclaim “Whither to flee?” But nay: no refuge [for thee, O man]! With thy Sustainer, on that Day, the journey’s end will be! Man will be apprised, on that Day, of what he has done and what he has left undone: nay, but man shall against himself be an eye-witness, even though he may veil himself in excuses. MOVE NOT thy tongue in haste, [repeating the words of the revelation:] for, behold, it is for Us to gather it [in thy heart,] and to cause it to be read [as it ought to be read]. Thus, when We recite it, follow thou its wording [with all thy mind]: and then, behold, it will be for Us to make its meaning clear. NAY, but [most of] you love this fleeting life, and give no thought to the life to come [and to Judgment Day]! Some faces will on that Day be bright with happiness, looking up to their Sustainer; and some faces will on that Day be overcast with despair, knowing that a crushing calamity is about to befall them. NAY, but when [the last breath] comes up to the throat [of a dying man], and people ask, “Is there any wizard [that could save him]?” the while he [himself] knows that this is the parting, and is enwrapped in the pangs of death at that time towards thy Sustainer does he feel impelled to turn! [Useless, though, will be his repentance: for [as long as he was alive] he did not accept the truth, nor did he pray [for enlightenment] but, on the contrary, he gave the lie to the truth and turned away [from it], and then went arrogantly back to what he had come from. [And yet, O man, thine end comes hourly] nearer unto thee, and nearer and ever nearer unto thee, and nearer! DOES MAN, then, think that he is to be left to himself to go about at will? Was he not once a [mere] drop of sperm that had been spilt, and thereafter became a germ-cell – whereupon He created and formed [it] in accordance with what [it] was meant to be, and fashioned out of it the two sexes, the male and the female? Is not He, then; able to bring the dead back to life?

### **The latest Academic and Rational Translation**

**“I do not call to witness the time/stage of Resurrection (yoom al-Qiyamah – يوم القيامة); nor do I call to witness the reproachful Conscious self of man, yet I ask man on what grounds he thinks that we cannot resurrect him by recomposing his bone structure (‘Izama-hu – عظامه). Let us make it clear/evident (balaa – بلى) that we do have the power of making his life form**

(banana-hu – بنانه) adapted to the required state (nusawwi– نُسَوَّى). However, Man wishes to explore (yafjur – يفجر) what he comes across (amaama-hu- امامه). So, he questions as to when is the Resurrection stage going to come? Therefore, when the visions are confused; and the speculation (al-qamar – القمر) becomes vile (khasaf – خسف), when the obvious/the exposed/the unobscured (ash-shams – الشمس) and the speculation (al-qamar – القمر) are connected together and reconciled (jumi'a – جُمِعَ), on that stage Man will be wondering where to escape (al-mafarr – المفرّ). There will be no chance (kallaa – كَلَّا) of securing help or support. On that stage (youma'idhin – يومئذ), with your Lord will be the lasting abode (almustaqar – المستقر). He would apprise the Man on that stage as to what were his priorities and what was he noted lacking. Nevertheless, the man does have the insight (baseeratan – بصيرة) of his inner conscious self, even though he may resort to excuses/apologies (ma'aazeera-hu – معاذيره). So don't be active with him (laa tuharrak bi-hi – لا تحرك به) with your eloquent speech (lisana-ka – لسانك) in order to make haste in dealing with him (li-ta'jal bi-hi – لتعجل به). In fact, mobilizing and pursuing him (qurana-hu – قرآنه) is our responsibility; so, when we have drawn him forth (qara'naa-hu – قراناه), do aid and assist (attabi' – اتبع) in his study and investigation (quraana-hu – قرآنه). Afterwards, it is upon us to deal with his arguments and testimony (bayana-hu – بيانه). But nay, you are wont to love the present transitory life and neglect the Hereafter. That's why when that stage comes, some faces would be radiant, looking up to their Lord; and some faces would be distorted (baasirah – باسرة), realizing the calamity going to strike them. Nay, when the calamity has reached the collar-bone and it will be asked as to who is the one rising above it (man raaqin – من راق)? And he would guess it is the time of parting, and of facing a terrible affliction linked with (wal-taffati – والتفت) another terrible affliction (as-saaq – الساق). And at that stage he will be impelled to turn to your Lord. Nevertheless, he was the one who had not pursued the truth and not obeyed, but had denied it and turned his back. Then he went to his people displaying arrogance (yatamatta – يتمطى). Woe is what you deserve, and woe be to you. Again woe is what you deserve and woe be to you. Does man think he will be left at his own will? Was he not a drop of sperm spilled? Then he became a clot of blood, then He measured and proportioned (khalaqa – خلق) him and fashioned him in a suitable manner (sawwa – سَوَّى). And eventually He made out of him the male and female kinds. So, isn't such an entity capable of resurrecting the dead?"

### Authentic meanings of important words

**Qasama: Uqsimu:** : **أقسمُ** : To divide into parts; to portion out; a partition; a dividing; an apportionment, to take oath: to swear unto; to swear with: **لا أقسمُ** : I will not swear; (the matter being too palpable to require the confirmation of an oath); I do not present as witness or confirmation; میں دلیل یا شہادت کے طور پر پیش نہیں کرتا۔

**Lawwama: l w m:** **لوام؛ لومة**: Severe censurer, stern critic, censorious; rebuke, reproof, blame, reproach.

**ب ن ان** : **Ba-Nun-Nun** = the extremities or ends (fingers/toes), limbs, members of the body (arms, hands, legs etc).

**ب ر ق** = **Ba-Ra-Qaf** = Shining, gleaming or glistening (e.g. the dawn, a sword) Lightning; Threatening or menacing; A female beautifying and adorning herself or showing and presenting herself and/or exhibiting her beauty; A star rising or a constellation (e.g. Pleiades); Eyes/sight glistening, fixedly open (e.g. by reason of fright), sights confused, astonished, stupefied or dazzled, sight becoming weak, opening eyes and looking hard, intently or sharply.

**Kh-Siin-Fa** : **خسف** = To sink or go away into the ground or earth (place or person), become depressed (such as the eye becoming depressed in the head), to lose sight/become blind, to lose light (like the sun or moon during an eclipse), become defective or deficient, become lean or emaciated, to recover (such as from disease or illness), to put out one's eye, make a hole in a thing, to abase or humble or make lowly, to disgrace, to be vile.

= **Lam-Fa-Fa:** **ل ف ف : التففت** = To roll up, fold, wrap, involve, conjoin, be entangled (trees), be heaped, joined thick/dense and luxuriant/abundant.

**Siin-Waw-Qaf** : **س و ق ؛ ساق** = to drive/impel/urge. yusaquna - they are driven or led. saiqun - driver. suq (pl. aswag) - market, stem, leg, kashafat an saqaiha (27:44) is a well known Arabic idiom meaning to become prepared to meet the difficulty or to become perturbed/perplexed or taken aback, the literal meaning is "she uncovered and bared her shanks". yukshafu an saqin (68:42) means ther eis severe affliction and the truth laid here, it is indicative of a grievous and terrible calamity and difficulty. masaq - the act of driving.

**ق ر ا** = **Qaf-Ra-Alif:** **قرآن** = to recite/read, compilation, collection, reading, recitation, explanation, study, investigation. Explore, investigate, examine, reckon with, take into account, pursue, to cast forth, to bring forth, to draw forth.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

## سورة القيامة [75]

### پیش لفظ

اس سورة کا موضوع انسانوں کا وہ طبقہ ہے جو موعودہ حیاتِ آخرت کی آمد کا انکار کرتا ہے اور اُس آنے والے احتساب کے دور کا بھی جس سے برانسانی نفس نے گذرنا ہے۔ قرآن کے الفاظ میں یہ وہ لوگ ہیں جو ہر فوری مادی فائدے پر جھپٹنے کا رویہ برقرار رکھتے ہیں، لیکن امن، انصاف، خدا ترسی، مہربانی اور مساوات کی انسانی اقدار کے بارے میں سب کچھ بھول جاتے ہیں۔ وہ اس حقیقت کو حجت کا نشانہ بناتے ہیں کہ خالق کی ذاتِ عالی انہیں موت کے بعد اُس وقت ایک نئی زندگی بآسانی عطا کر سکتی ہے جب کہ وہ مدتِ مدید کے بعد بکھری ہوئی ہڈیوں کی شکل اختیار کر چکے ہوں گے۔ انہیں پیش آگاہ کیا جا رہا ہے کہ ایک دردناک اور دائمی عذاب ان کا منتظر ہے۔ یہ سورت مختصر لیکن انتہائی جامع با محاورہ ادبی ذخیرہ الفاظ پر مشتمل ہے۔ اس کی اردو زبان میں تحویل کے عمل کے ساتھ انصاف کرنے اور اس کی مروجہ تعبیرات و تراجم میں موجود کرپشن اور بگاڑ کا خاتمہ کرنے کے لیے ایک بڑی کاوش درکار تھی۔ اس مقصد کے لیے نہ صرف الفاظ بلکہ بہت سے مکمل جملے اساسی طور پر تبدیلی کا ہدف بنائے پڑے تاکہ وہ قرآن کی سچی روشنی کی عکاسی کر سکیں۔ محترم قارئین بآسانی فیصلہ کر سکتے ہیں کہ یہ اہداف کہاں تک حاصل کر لیے گئے ہیں۔

### سورة القيامة [75]

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ (۱) وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ (۲) أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّن نَّجْمَعَهُ عَظَامَهُ (۳) بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ (۴) بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ (۵) يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ (۶) فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ (۷) وَخَسَفَ الْقَمَرُ (۸) وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ (۹) يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ (۱۰) كَلَّا لَا وَزَرَ (۱۱) إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ (۱۲) يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ (۱۳) بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ (۱۴) وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ (۱۵) لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ (۱۶) إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ (۱۷) فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ (۱۸) ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ (۱۹) كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ (۲۰) وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ (۲۱) وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ (۲۲) إِلَىٰ رَبِّهَا نَاطِرَةٌ (۲۳) وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ (۲۴) تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ (۲۵) كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ النَّرَاقِيَ (۲۶) وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ (۲۷) وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ (۲۸) وَالْتَفَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ (۲۹) إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ (۳۰) فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّىٰ (۳۱) وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ (۳۲) ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّىٰ (۳۳) أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ (۳۴) ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ (۳۵) أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى (۳۶) أَلَمْ يَكُنْ نُطْفَةً مِّنْ مَّنِيٍّ يُمْنَىٰ (۳۷) ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ فَلَقًا فَسَوَىٰ (۳۸) فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ (۳۹) أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ (۴۰)

### مروجہ روایتی تراجم کا ایک نمونہ

نہیں، میں قسم کھاتا ہوں قیامت کے دن کی۔ اور نہیں، میں قسم کھاتا ہوں ملامت کرنے والے نفس کی۔ کیا انسان یہ سمجھ رہا ہے کہ ہم اُس کی ہڈیوں کو جمع نہ کر سکیں گے؟ ہم تو اس کی انگلیوں کی پور پور تک ٹھیک بنا دینے پر قادر ہیں۔ مگر انسان چاہتا یہ ہے کہ آگے بھی بد اعمالیاں کرتا رہے۔ پوچھتا ہے "آخر کب آنا ہے وہ قیامت کا دن؟" پھر جب دیدے پتھرا جائیں گے۔ اور چاند بے نور ہو جائیگا۔ اور چاند سورج ملا کر ایک کر دیے جائیں گے۔ اُس وقت یہی انسان کہے گا "کہاں بھاگ کر جاؤں؟" ہرگز

نہیں، وہاں کوئی جائے پناہ نہ ہوگی۔ اُس روز تیرے رب ہی کے سامنے جا کر ٹھہرنا ہوگا۔ اُس روز انسان کو اس کا سب اگلا پچھلا کیا کرایا بتا دیا جائے گا۔ بلکہ انسان خود ہی اپنے آپ کو خوب جانتا ہے۔ چاہے وہ کتنی ہی معذرتیں پیش کرے۔ اے نبیؐ، اس وحی کو جلدی جلدی یاد کرنے کے لیے اپنی زبان کو حرکت نہ دو۔ اس کو یاد کرا دینا اور پڑھوا دینا ہمارے ذمہ ہے۔ لہذا جب ہم اسے پڑھ رہے ہوں اُس وقت تم اس کی قرأت کو غور سے سنتے رہو۔ پھر اس کا مطلب سمجھا دینا بھی ہمارے ذمہ ہے۔ ہرگز نہیں، اصل بات یہ ہے کہ تم لوگ جلدی حاصل ہونے والی چیز (یعنی دنیا) سے محبت رکھتے ہو۔ اور آخرت کو چھوڑ دیتے ہو۔ اُس روز کچھ چہرے تر و تازہ ہونگے۔ اپنے رب کی طرف دیکھ رہے ہونگے۔ اور کچھ چہرے اداس ہوں گے۔ اور سمجھ رہے ہوں گے کہ اُن کے ساتھ کمر توڑ برتاؤ ہونے والا ہے۔ ہرگز نہیں، جب جان حلق تک پہنچ جائے گی۔ اور کہا جائے گا کہ ہے کوئی جھاڑ پھونک کرنے والا۔ اور آدمی سمجھ لے گا کہ یہ دنیا سے جدائی کا وقت ہے۔ اور پنڈلی سے پنڈلی جڑ جائے گی۔ وہ دن ہوگا تیرے رب کی طرف روانگی کا۔ مگر اُس نے نہ سچ مانا، اور نہ نماز پڑھی۔ بلکہ جھٹلایا اور پلٹ گیا۔ پھر اکڑتا ہوا اپنے گھر والوں کی طرف چل دیا۔ یہ روش تیرے ہی لیے سزاوار ہے اور تجھی کو زیب دیتی ہے۔ ہاں یہ روش تیرے ہی لیے سزاوار ہے اور تجھی کو زیب دیتی ہے۔ کیا انسان نے یہ سمجھ رکھا ہے کہ وہ یونہی مہمل چھوڑ دیا جائے گا؟ کیا وہ ایک حقیر پانی کا نطفہ نہ تھا جو (رحم مادر میں) ٹپکایا جاتا ہے؟ پھر وہ ایک لوتھڑا بنا، پھر اللہ نے اس کا جسم بنایا اور اس کے اعضا درست کیے۔ پھر اس سے مرد اور عورت کی دو قسمیں بنائیں کیا وہ اس پر قادر نہیں ہے کہ مرنے والوں کو پھر زندہ کر دے؟

### جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

"میں انسان کے دوبارہ اُٹھانے جانے والے دور [یوم القیامۃ] کو بطور گواہی پیش نہیں کرتا [لا أقسم]؛ اور نہ ہی میں انسان کے نفسِ شعوری [نفس اللوامة] کو گواہ بناتا ہوں جو اسے ملامت کرتا رہتا ہے؛ لیکن پھر بھی میں پوچھتا ہوں کہ وہ کس بنیاد پر یہ گمان کرتا ہے کہ ہم اُس کے ہڈیوں کے ڈھانچے کو اکٹھا کر کے اسے دوبارہ زندگی نہیں دے سکتے؟ انسان پر یہ واضح کر دیا جاتا ہے [بلی] کہ ہم یہ قدرت رکھتے ہیں کہ اس کی صورتِ زندگی کو [بنانہ] یا اعضائے جسمانی کو کسی بھی مطلوبہ حالت کے مطابق موزوں صورت میں لے آئیں [نسوی]۔ تاہم، انسان کی خواہش یہ ہوتی ہے کہ جو کچھ بھی اس کے سامنے پیش کیا جائے [امامہ] اس کا تجزیہ و تحقیق [یفجر] کی جائے۔ اس لیے وہ سوال کرتا رہتا ہے کہ حیاتِ نو کا مرحلہ آخر کب وقوع پذیر ہوگا۔ لیکن جب ایسا وقت واقعی آپہنچا کہ اُس کی تمام بصیرت اُلجھ کر رہ جائے، اور اس کی تمام خیال آرائیاں [القمر – speculation] بے کار ہو جائیں اور جب واضح اور روشن حقیقت [الشمس] اور خیال آرائیوں [القمر] کے درمیان تقابل اور ہم آہنگی پیدا کر دی جائے [جمع]، تو اُس مرحلے میں انسان پریشان ہو کر کہے گا کہ کیا اب میرے لیے کہیں کوئی جائے پناہ ہے [المفر]؟ لیکن کوئی موقع نہ ہوگا [کلا] کہ کوئی مدد میسر ہو [لا وزر]۔ اُس مرحلے میں [ایومند] تمہارے پروردگار کے پاس ہی مستقل ٹھکانہ [المستقر] ہوگا۔ اور وہ انسان کو مطلع فرمائے گا کہ اس کی ترجیحات کیا تھیں اور وہ کہاں یعنی کس کس معاملے میں پیچھے رہ گیا تھا۔ تاہم یہ بھی حقیقت ہے کہ انسان اپنی ذات کے بارے میں ہمیشہ پوری جانکاری رکھتا ہے، خواہ

وہ اس معاملے میں کتنے ہی عذر پیش کرتا رہے [القیٰ معاذیرہ]۔ اے نبی تم اُس پر اس معاملے میں عجلت کرنے کے لیے [التعجل بہ] اپنی زبان کو حرکت مت دو [لا تحرک بلسانک] یعنی زیادہ زبانی دباو مت ڈالو۔ اسے اکٹھا کرنا اور تاکید کے ساتھ سامنے لے آنا [قرآنہ] ہماری ذمہ داری ہے۔ پس جب ہم اُسے کھینچ کر سامنے لے آئیں [قرآناہ] تو تم اُس کے مطالعے اور تحقیق و تفتیش [قرآنہ] کے عمل میں اس کی مدد و اعانت کرو [فاتبع]۔ بعد ازاں اُس کا بیان [بیانہ] یعنی اُس کی جانب سے دلیل و حجت ہمارا مسئلہ ہے۔

لیکن نہیں، حقیقت میں تم سب لوگ موجودہ زندگی کے مفادِ عاجلہ سے ہی محبت کرتے ہو اور دورِ آخرت کو نظر انداز کرتے ہو۔ یہی وجہ ہے کہ جب وہ مرحلہ آ جائے گا تو کچھ چہرے روشن ہوں گے اور اپنے رب کی جانب امید بھری نظر سے دیکھتے ہوں گے؛ اور کچھ چہرے اُس وقت بگڑے ہوئے ہوں گے، اس احساس میں کہ ان پر قہر [فاقرۃ] نازل ہونے والا ہے۔ ایسا نہیں، بلکہ جب وہ عذاب ان کی گردنوں تک [التراقی] آ پہنچے گا [بلغت] تو کہا جائے گا کہ تم میں سے کون ہے جو اس سے اوپر اُٹھ کر [راق] خود کو بچا لے؟ لیکن وہ سمجھ لے گا کہ اس کا علیحدہ بوجانے [الفراق] کا وقت آ پہنچا ہے اور پھر یکے بعد دیگرے باہم مربوط [التفت] مشکلات کے ایک سلسلے [ساق بالساق] کا سامنا ہوگا۔ اُس مرحلے میں [یومئذ] سب تمہارے پروردگار کے قانونِ مکافات کی جانب دھکیل دیے جائیں گے [المساق]۔ بہر حال یہ وہ ہوں گے جو نہ سچ کو مانتے تھے نہ ہی اس کی پیروی کرتے تھے {صلیٰ}، بلکہ اُسے جھٹلاتے تھے اور منہ موڑ کر دور چلے جاتے تھے۔ بعد ازاں اکڑتے ہوئے [یتمطی] اپنے ہی جیسے لوگوں کی جانب چلے جاتے تھے۔ پس تم لوگوں کے لیے بے دریغ آفت کا نزول ہے [اولیٰ لک فاولیٰ]۔ اُس کے بعد پھر بے دریغ آفت کا نزول ہے۔ کیا انسان یہ سمجھتا ہے کہ اُسے ہمیشہ اس کی مرضی پر چلنے کے لیے چھوڑ دیا جائے گا؟ کیا وہ ایک بے حیثیت پانی کا قطرہ نہیں تھا جو ٹپکایا گیا؟ پھر کیا وہ ایک لوتھڑا نہیں تھا؟ پھر اُس نے اسے پیمائش اور تناسب دیا [فخلق]، پھر اُس نے اسے ایک اچھی شکل میں تشکیل دیا [فسویٰ]؛ اور پھر اُس ہی میں سے مذکر اور مونث کی اصناف بنا دیں؟ کیا ایسی ہستی اس پر قادر نہیں ہے کہ مُردوں کو زندگی عطا کر دے۔"

نوٹ:

اہم الفاظ کے مستند معانی اوپر انگلش جزء کے اواخر میں ملاحظہ فرمائیں۔